

Словенска терминологија данас

SERBIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS

SCIENTIFIC MEETINGS

Volume CLXVII

DEPARTMENT OF LANGUAGE AND LITERATURE

Book 28

SLAVONIC TERMINOLOGY TODAY

Accepted at the 5th meeting of the Department of Language and Literature
of 30th May, 2017, on the basis of reviews presented by *Predrag Piper*
and *Rajna Dragičević*

Editors

PREDRAG PIPER, full member of the Academy
Dr VLADAN JOVANOVIĆ

BELGRADE
2017

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

НАУЧНИ СКУПОВИ

Књига CLXVII

ОДЕЉЕЊЕ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ

Књига 28

СЛОВЕНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА ДАНАС

Примљено на V скупу Одељења језика и књижевности
од 30. маја 2017. године, на основу реферата
академика *Предрага Пипера* и проф. др *Рајне Драгићевић*

Уредници

академик ПРЕДРАГ ПИПЕР

др ВЛАДАН ЈОВАНОВИЋ

БЕОГРАД

2017

Издају
Српска академија наука и уметности
и
Институт за српски језик САНУ

Уређивачки одбор

Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС,
проф. др Мато Пижурица, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија
Милорадовић, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић,
проф. др Викторија Людвигвна Иващенко, проф. др Сергей Викторович
Гринеv-Гринеvич, др Сергей Дмитриевич Шелов, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska,
к. ф. н. Вячеслав Константинович Щербин, др Марина Спасојевић и
др Владан Јовановић

Рецензенти појединачних радова

проф. др Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Гордана Јовановић,
проф. др Мато Пижурица, проф. др Људмила Поповић, проф. др Срето Танасић,
dr Peter Weiss, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska, проф. др Рајна Драгићевић,
проф. др Душко Витас, проф. др Сергей Викторович Гринеv-Гринеvич,
проф. др Софија Милорадовић, проф. др Александар Милановић, др Марта
Бјелетић, др Снежана Петровић, др Викторија Людвигвна Иващенко,
доц. др Исидора Бјелаковић, к.ф.н. Вячеслав Константинович Щербин,
др Владан Јовановић

Лектор и коректор радова на српском језику
Марија Селаковић

Коректура резимеа на енглеском језику
Clare McGinn Zubac

Превод и коректура резимеа на руском језику
Свејлана Гољак, Эльвира Анатольевна Сорокина

Коректура радова на руском језику
Эльвира Анатольевна Сорокина

Припрема за штампу
Милан Тасић

Тираж 400 примерака

Штампа
Службени гласник, Београд

САДРЖАЈ

Уводно слово 9

I. ПОГЛЕД НА РАЗВОЈ ТЕРМИНОЛОШКИХ И ТЕРМИНОГРАФСКИХ ИСТРАЖИВАЊА У СЛОВЕНСКИМ ЈЕЗИЦИМА. ПРАВЦИ У ТЕРМИНОЛОГИЈИ

Викторія Людвігівна Іващенко: Слов'янське термінознавство:
проблематика й перспективи розвитку 15

Эльвира Анатольевна Сорокина: Формирование теории
языка для специальных целей (ЯСЦ) 29

Сергей Викторович Гринев-Гриневиц: Антропологистика
как современное развитие терминоведения 41

Кацярына Пятроўна Любецкая: Спецыяльная лексіка
беларускай мовы як аб'ект даследавання беларускіх
лінгвістаў у канцы ХХ – пачатку ХХІ стст. 51

Marta Małachowicz: Prace dyplomowe z dziedziny terminologii
i terminografii powstałe w instytucie komunikacji
specjalistycznej i interkulturowej uniwersytetu
warszawskiego w latach 2010–2015 61

II. ТЕРМИНОЛОГИЈА И РЕЧНИЦИ

Сергей Дмитриевич Шелов: Универсальный терминологический
словарь: новый тип терминологических словарей 71

Юрий Николаевич Марчук: Проблемы многоязычной
терминографии 85

Марија С. Ђинђић: Обрада лингвистичких и
граматичких термина у двојезичном описном
речнику (на примеру Новог турско-српског речника /
Yeni Türkçe-Sırpça Sözlük) 91

Данко Шипка: Двојезична терминологија исламских термина	101
Рада Стијовић, Олга Сабо, Ранка Станковић: Речник САНУ као база терминолошких речника (на примеру Речника кулинарства)	109
Володимир Володимирович Дубичинський: Терминографичні праці харківських лексикографів	125
Вячеслав Константинович Щербин: Отраслевая лексикография Беларуси	135

III. ГРАМАТИЧКА И ЛИНГВИСТИЧКА ТЕРМИНОЛОГИЈА

Јованка Радић: О логичким основама српских лингвистичких термина на <i>-ица</i> и <i>-ина</i>	149
Милош М. Ковачевић: О термину субјекат у србистици	173
Вељко Ж. Брборић: Српска правописна терминологија данас – у науци и настави	187
Драго Тешановић: Централни и периферни суфикси у српској дериватологији	197
Сања Ж. Ђуровић: Основни појмови морфематике српског језика	213
Марина Љ. Спасојевић: Појмовно-терминолошки апарат при проучавању глаголског вида и сродних појава у србистици у светлу аспектолошких приступа	229
Наташа С. Вуловић: Употреба основних фразеолошких термина у српској (и словенској) лингвистици	243
Владан З. Јовановић: Српска терминологија у <i>Речнику словенске лингвистичке терминологије</i> из угла савременог стања српске лингвистике	253
Milan Harvalík: Slovánská onomastická terminologie v mezinárodním kontextu	267
Iveta Valentová: Slovenská onomastická terminológia	277

IV. СТАНДАРДИЗАЦИЈА ТЕРМИНА У ПРОШЛОСТИ И САДАШЊОСТИ. ТЕРМИНИ И КЊИЖЕВНОЈЕЗИЧКА НОРМА

Виктор Д. Савић: Српски називи документа у средњем веку – према самим документима (1189–1346)	291
Исидора Г. Бјелаковић: Синонимија у терминологији код Срба у 18. и 19. веку (математичка географија и астрономија)	305
Александар М. Милановић: Развој српске терминолошке мисли у 19. веку: допринос Лазе Костића	317

Марина С. Јањић: Школска терминологија у дијахронијској перспективи	331
Ewa Wolnicz-Pawłowska: Problemy terminologiczne w działalności UNGEGN	343
Tanja Fajfar: Jezikovnokulturna ustreznost kot terminološko načelo	351
Mojca Žagar Karer: Terminološko svetovanje: izkušnje in perspektive	361
Lana Hudeček: Anglizmi u hrvatskome nazivlju	371
Milica Mihaljević: Terminologija kao deskriptivna ili preskriptivna znanost – stanje u Hrvatskoj	383

V. ТЕРМИН И ЛЕКСИЧКИ СИСТЕМ

Милорад П. Дешић: Специјална лексика и полисемија	407
Рајна М. Драгићевић: Детерминологизација као процес општег лексичког фонда	417
Mariusz Górnicz: Czy naukowcy z krajów słowiańskich lubią terminy metafory?	425

VI. ФУНКЦИОНАЛНА РАСЛОЈЕНОСТ ТЕРМИНОЛОШКОГ ИЗРАЗА – НАУЧНА, ПРОФЕСИОНАЛНА (СТРУЧНА) ТЕРМИНОЛОГИЈА И СПЕЦИЈАЛНА ЛЕКСИКА ДУХОВНЕ И МАТЕРИЈАЛНЕ КУЛТУРЕ НАРОДНИХ ГОВОРА

Ружица С. Левушкина: Лексеме из општег лексичког фонда као термини у сфери православне духовности	439
Альбіна Анатоліївна Ковтун: Способи непрямой номінації релігійних понять в українській мові	451
Ђорђе Р. Оташевић: Рад на српској слободнотидарској терминологији	461
Гордана Р. Штасни: Термини у домену нанотехнологије	469
Оксана Чмелікова-Газдошова: Субстантивовані прикметники в українській і чеській юридичній термінології	481
Бојана С. Милосављевић: Филозофска лексика у речнику и у говору	493
Милан С. Ајдановић: Грецизми у српском географском терминосистему	509
Валентина Федоровна Новодранова: Когнитивное моделирование терминосистемы предметной области знания	521
Ольга Михайловна Рылкина: Способы терминообразования русских нозологических терминов (на материале русскоязычной терминологии детской кардиологии)	529

Тамара Валентиновна Рожкова: Статус и типологизация глагола в медицинской терминологии	537
Елена Викторовна Рыжкина: О некоторых динамических процессах в современной русской терминологии	549
Маргарита Николаевна Лазарева: О соотношении интернационального и национального в научных названиях растений (на материале русского языка)	557
Оксана Вікторівна Нарушевич-Васильсва: Семантико-тематична та категорійно-поняттєва організація української термінології харчової промисловості	567
Драгана И. Радовановић: Од Вукове трпезе из његовог Рјечника до Матичиног једнотомника	577
Неђо Г. Јошић: Народни називи воћака код Срба и критеријуми њиховог раслојавања	587
Мирјана С. Петровић-Савић: Из географске терминологије Јадра	599
Ивана В. Лазић-Коњик: Лексика традиционалне културе према тематским пољима	613
Софија Ј. Мићић-Кандијаш: Лексиколошки и лексикографски аспекти превођења енглеских медицинских израза на српски	625

VII. ЕЛЕКТРОНСКЕ ТЕРМИНОЛОШКЕ БАЗЕ ПОДАТАКА И ЊИХОВА ПРИМЕНА У ТЕРМИНОЛОГИЈИ, ТЕРМИНОГРАФИЈИ И ЛЕКСИКОГРАФИЈИ. ТЕРМИНОЛОШКИ САЈТОВИ И ПОРТАЛИ

Александр Васильевич Зубов: Способы автоматического извлечения терминов из текста	639
Paweł Kowalski, Zofia Rudnik-Karwatowa: Wykorzystanie terminologii w systemie informacyjno-wyszukiwawczym językoznawstwa sławistycznego iSybisław	643
Maja Bratanić, Ana Ostroški Anić, Siniša Runjaić: Od baze do portala – razvoj nacionalne terminološke infrastrukture	657
Jana Levická: Počiatky slovenskej terminologickej databázy a jej súčasnosť a budúcnosť	667
Максим Олегович Вакуленко: Віртуальна українсько-російсько-англійська термінографічна лабораторія з фізики: сучасні лінгвістичні технології у фаховій мові	679

УВОДНО СЛОВО

Зборник пред нама настао је из реферата изложених на Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас*, који се одржао 11–13. маја 2016. године у Београду, у организацији Српске академије наука и уметности (Одељења језика и књижевности), Института за српски језик САНУ, Академије наука и умјетности Републике Српске (Одјељења књижевности и умјетности) и Матице српске. У Организационом одбору скупа били су: Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија Милорадовић, проф. др Мато Пижурица, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић, др Викторија Људвиговна Ивашченко, к. ф. н. Вјачеслав Константинович Шчербин и др Владан Јовановић. Секретари Организационог одбора били су др Марина Спасојевић и др Мирјана Петровић-Савић, а научни секретари: Весна Ђорђевић и Бојана Томић. Будући да је један од основних циљева с којим је основано Друштво српске словесности био рад на стварању српске научне терминологије, одржавање Симпозијума у оквиру програма обележавања 175 година од оснивања Друштва, данас Српске академије наука и уметности, била је прилика изнова се подсетити овог важног догађаја.

На Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас* изложено је 63 реферата, а учесници су били из 11 земаља: Србије, Републике Српске (Босна и Херцеговина), Хрватске, Словеније, Пољске, Чешке, Словачке, Русије, Белорусије, Украјине и Сједињених Америчких Држава.

Првог дана, пре него што је Симпозијум званично био отворен, одржан је састанак чланова Терминолошке комисије при Међународном комитету слависта, по унапред припремљеном програму Комисије. На састанку Комисије, поред осталог, разговарано је о динамици рада на изради колективне монографије *Словенска терминологија крајем 20. и почетком 21. века* и изради библиографије радова из терминолошке лингвистичке проблематике за поменути период. Поред чланова Комисије, на Симпозијуму су учествовали домаћи и страни филолози из више лингвистичких дисциплина, будући да терминологија представља важан сегмент номенклатуре сваке појединачне науке, дисциплине, па тако и лингвистике у целини.

Скуп је отворен поздравном речју потпредседника Српске академије наука и уметности академика Љубомира Максимовића, а потом су поздравне речи упутили и представници других установа у својству организатора и покровитеља скупа: проф. др Слободан Реметић, редовни члан Академије наука и умјетности Републике Српске, др Миодраг Матицки, потпредседник Матице српске, проф. др Срето Танасић, директор Института за српски језик САНУ, и проф. др Љиљана Бајић у име Савеза славистичких друштава Србије и Међународног комитета слависта. На пленарној седници, којој су председавали академик Предраг Пипер, др Викторија Људвиговна Ивашченко и проф. др Срето Танасић, изложено је седам реферата, у којима су представљена истраживања у области терминологије из седам словенских лингвистичких средина: Украјине, Русије, Словеније, Белорусије, Пољске, Хрватске и Србије.

Другог дана скупа организоване су две паралелне секције, уобличене у два преподневна и два послеподневна блока. Након сваког блока предвиђена је и реализована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађивани проблеми из лингвистичке терминологије у словенским језицима, затим представљене анализе термина из разних области знања и стваралаштва из угла етимологије, историјског развоја и савременог стања, анализирана практична питања упоредне и вишејезичне терминологије и терминографије. У оквиру друге секције, изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађене теме везане за место термина у лексичком систему словенских језика, упоредно изучавање терминолошких система, израду терминолошких електронских база и портала, као и израду терминолошких речника.

Током трећег дана скупа паралелне секције подразумевале су преподневни и један послеподневни блок (само у првој секцији), након којих је, такође, организована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је дванаест, а током друге секције седам реферата. У рефератима су обрађиване теме које се односе на функционалну раслојеност терминолошког израза, затим питање терминологије у језицима специјалне намене, проблем интернационализације и национализације у терминологији словенских језика итд. С обзиром на славистичку природу скупа, теме реферата, као што је било очекивано, у првом реду биле су посвећене дескриптивним, нормативним и компаративним аспектима словенске терминологије данас и у њеној историји.

Радови представљени у овом зборнику одражавају главне токове у којима се у словенском свету данас развија терминологија схваћена у два основним значењима – као 1) уређен систем специјалних лексичких јединица у служби одређене науке, струке, духовности, уметности и сл. и као 2) аутономна лингвистичка дисциплина која се бави изучавањем термина као

јединица термилошког система. Садржај зборника чине радови који су груписани у оквиру следећих целина: *I. Поглед на развој термилошких и термилографских изражавања у словенским језицима. Правци у терминологији, II. Терминологија и речници, III. Грамаћичка и лингвистичка терминологија, IV. Стандардизација терминологије у прошлости и садашњости. Термини и књижевнојезичка норма, V. Термин и лексички систем, VI. Функционална раслојеност термилошког израза – научна, стручна (професионална) терминологија и специјална лексика духовне и материјалне културе народних говора, и, као последње поглавље, VII. Електронске термилошке базе података и њихова примена у терминологији, термилографији и лексикографији. Термилошки сајтови и портали.*

Овај симпозијум била је zgodна прилика да се сагледа српска терминологија у ширем словенском лингвистичком контексту, да се погледа оно што је досад урађено и оно што још треба урадити. С друге стране, учешће великог броја домаћих лингвиста на скупу и објављивање њихових радова у овом зборнику омогућује да се српска лингвистика у пољу терминологије на ваљан начин представи широј словенској публици.

Уредници

СТАТУС И ТИПОЛОГИЗАЦИЯ ГЛАГОЛА В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Тамара Валентиновна Рожкова*

В статье рассматривается проблема определения глагола как термина. Автор проводит типологизацию глаголов, функционирующих в медицинском дискурсе, выделяя четыре основных типа: общепотребительные, общенаучные, межотраслевые, отраслевые. В статье объясняется роль, которую выполняют каждый из типов в тексте, базируясь на понятиях когнитивной семантики, проводится анализ развития глагольного значения в случае его употребления в медицинском тексте.

Ключевые слова: медицинская терминология, семантика, глагол, общепотребительный глагол, общенаучный глагол, межотраслевой глагол, отраслевой глагол

Медицинская терминология является результатом сложного пути развития, предопределившего ее современные черты. В настоящее время она представляет собой высокоразвитую, цельную и гибкую систему единиц, сохранившую черты истории своего формирования и способную к порождению новых номинаций. Её лексический фонд составляют существительные и прилагательные, которые всеми терминологами признаются основой любой терминологии.

Вопрос степени терминологичности глагола остаётся пока ещё открытым. Сторонники отнесения специальных глагольных единиц к терминам (Ивакина 1997; Буянова 1996, 2002) отмечают, что глагол «1) отражает специальный динамический научный медицинский концепт; 2) характеризуется концептуальной целостностью; 3) зафиксирован в терминологических медицинских словарях; 4) имеет дефиницию; 5) частотен; 6) входит в определённое терминообразовательное гнездо; 7) принадлежит к научному стилю; 8) имеет традиционное для языка медицины греческое или латинское происхождение; 9) специалист-пользователь осознаёт терминологичность глагола» (Бекишева – Барбашёва 2012: 417).

Глаголы, функционирующие в специальных медицинских текстах и в устном общении специалистов (исключая профессионализмы), отвечают

* Самарский государственный медицинский университет, Самара, Россия
rozhkovatamarav@yandex.ru

всем этим требованиям. Будучи употреблёнными в научном тексте, они способствуют фиксации научного знания, обеспечивают коммуникацию, передачу и обмен новыми знаниями, которые делают возможным дальнейшее развитие науки. На этом основании мы относим их к терминам.

Глаголы, употребляющиеся в русскоязычных медицинских текстах, можно разделить на четыре группы, каждая из которых обладает рядом особенностей, связанных с функциональными и семантическими характеристиками входящих в неё лексических единиц.

Первая группа – **общенаучные глаголы**. По определению лингвистов (Л.И. Борисовой, В.А. Татарина и других), общенаучная лексика – «все слова-нетермины, функционирующие в языке науки и техники и имеющие определенную семантическую специфику по сравнению со своими характеристиками в общем языке, значения которых в основном не меняются от подъязыка к подязыку, обозначающие как основные общенаучные понятия, так и самые разнообразные и различные понятия общенаучного обихода» (Борисова 2005: 11). Это слова, имеющие постоянное значение независимо от терминосистемы, в которой функционируют. Именно с этой лексики «начинается категоризация мира сквозь призму данной науки, <... > именно категориальный статус общенаучных слов дает им право называться терминами» (Татарин 1996: 261). Общенаучный слой лексики имеет большое значение для смысловой и структурной организации научно-технического текста. Общенаучные слова являются средством обозначения междисциплинарных понятий, а также связующим и организующим звеном лексического состава научно-технических текстов.

Общенаучные глаголы в медицинских текстах используются для связи научных понятий, выражения их отношений, толкования понятий, описания материала. Глаголы, обслуживающие самые разнообразные научные отрасли, включая медицину, соотносятся с объектами, явлениями, процессами, свойствами в разных областях изучаемой действительности. Будучи словами «широкой семантики», они выполняют методологическую функцию в процессе получения нового знания» (СЭСРЯ 2011: 259).

Реализуя способность относиться к неопределённому количеству денотатов, они обладают способностью к эврисемии (В.А. Татарин 1987) или широкозначности (Н.Н. Амосова 1963). В условиях речевого использования выбору одного из значений способствует контекст. Широкозначное слово, напротив, вне контекста однозначно, но это единственное значение соотносится с несколькими разными объектами мысли. Слово, таким образом, имеет широкую семантическую референцию, его понятийный объем велик, а конкретное содержание уточняется (но не меняется!) в условиях речи, то есть в контексте (ЛАЯ 2005: 26).

Процесс эврисематизации можно рассматривать как процесс десемантизации слова до его моносемной структуры, причем сохранившаяся моно-

сема приобретает в высшей степени абстрактный характер. Термин становится «бесконечнозначным» (Татаринов 1996: 174). Например, общее широкое значение глагола *выявить* – *сделать явным, обнаружить, вскрыть*. Сема «обнаружение чего-либо в процессе поиска» остается неизменной в таких контекстах, как *выявить закономерность, выявить опухоль (перелом, нарушение функции), выявить изменения, выявить черты сходства, выявить в результате исследования*. Уточняется способ или результат «выявления» в зависимости от сочетания, в котором используется глагол. Их семный состав позволяет термину быть бесконечнозначным, так как включает чаще всего одну сему обобщенного характера. В каждом случае процесс номинации основывается на реализации одной и той же семы в ее прямом значении.

М.Н. Кожина в «Стилистическом энциклопедическом словаре» (2011 г.) отмечает, что фиксирование в тексте познавательных действий субъекта осуществляется посредством большой группы общенаучных когнитивных глаголов *исследовать, изучать* и их контекстуальных синонимов, обозначающих виды профессиональной научно-познавательной деятельности и действующих во всех предметных областях: *анализировать, выявлять, классифицировать, определять, описывать, характеризовать, понимать, получать, обнаруживать, разрабатывать, рассматривать, противопоставлять, объединять, отождествлять, соединять, различать, доказывать, обосновывать, объяснять, подтверждать, систематизировать, уточнять, интерпретировать, моделировать* и многих других. Общей чертой этих глаголов является их способность описывать пути получения и обоснования знания.

Вместе с тем эти глаголы демонстрируют разнообразие семантики, обусловленное содержанием конкретных познавательных ситуаций. Глаголы объединяются в следующие семантические группы: 1) перцептивные, связанные с ситуацией эмпирического пополнения знания (*видеть, следовать, наблюдать, фиксировать, выявлять, обнаруживать* и т.д.); 2) аргументативные, описывающие ситуацию логического вывода знания (*объяснять, разъяснять, доказывать, опровергать, обосновывать, подтверждать* и др.); 3) релятивные, обозначающие ситуацию определения понятий и установления между ними логико-семантических отношений (*относить (ся), соответствовать, обуславливать (ся), контрастировать, гармонизировать, ассоциировать (ся), соотносить (ся), определять (ся), называть (ся), классифицировать, дифференцировать, систематизировать, разделять (ся), делить (ся), объединять (ся)* и др.). Между семантическими группами отсутствуют жесткие границы, так как одни и те же глаголы могут употребляться в различных значениях (СЭСРЯ 2011: 261).

Употребление общенаучных глаголов в специальном тексте обусловлено необходимостью точно, аргументированно, логично, научно и однозначно выразить мысль, описать, объяснить конкретное или абстрактное понятие.

Общенаучные глаголы позволяют структурировать текст при передаче научного знания и отражения процессов его получения.

Особое место в научных медицинских текстах занимают **общеупотребительные глаголы**, поскольку научная речь, научные термины – есть часть литературного языка, их нельзя обойти стороной. Основная масса подобных глаголов функционирует в обиходном словарном составе. В большинстве случаев не наблюдается существенных сдвигов в семантике глаголов по сравнению с их употреблением в общелитературном языке. Попадая в научный текст, глаголы, особенно это характерно для многозначных глаголов, употребляются не во всех своих значениях, а, как правило, только в одном. Это служит созданию необходимой точности выражения мысли.

Важно отметить, что общеупотребительные глаголы часто встречаются в составе словосочетаний, вторым компонентом которого выступают терминологические существительные или терминологические прилагательные. Более того их терминологичность проявляется именно в сочетании с субстантивированными и адъективированными терминами. Их «узкоспециальное, терминологическое значение поддерживается стабильной лексической сочетаемостью» (Думитру 2008: 58). Например, *вызывать онемение, укреплять стержнем (при переломе), ставить банки, быть беременной*.

В медицинских текстах терминологические словосочетания являются одной из главных лексических групп языка науки, они составляют специфику данной функциональной разновидности, отличают научную сферу общения от других сфер функционирования общелитературного языка.

Для научной речи в целом характерна тенденция к замене глаголов **сочетанием глагола с существительным**. Например, понятие, передаваемое общенаучным глаголом *экспериментировать*, можно обозначить словосочетаниями *ставить эксперимент, проводить эксперимент*. Использование глагольных словосочетаний со структурой «общенаучный глагол + существительное/прилагательное», «общеупотребительный глагол + существительное/прилагательное» зачастую помогает смягчить формулировку словесного обозначения понятия. Так, например, словосочетания *выполнить костный разрез, провести разрез кожи* звучат мягче, чем сочетания с общеупотребительным глаголом *разрезать* – *разрезать кость, разрезать кожу*, при описании выполнения хирургической операции.

Иногда наблюдается явление перехода общеупотребительного глагола в терминологию. Так, например первоначально глагол *вылущивать* обозначал *процесс очищения и извлечения чего-либо из скорлупы, шелухи или лузги*. Со временем слово вошло в состав медицинской лексики. Словосочетание *вылущивать опухоль* значит ‘удалять опухоль в ходе оперативного вмешательства’. Во второй половине XIX века появился термин *энуклеировать*, образованный от латинского глагола *enucleare* – *вынимать ядро, косточку*,

шелушить, употреблённого в метафорическом значении. Глагол *вылущивать* демонстрирует отождествление действий, выполняемых в обыденной жизни с бытовыми предметами, с действиями, осуществляемыми в профессиональной сфере врача.

Следующая группа представлена **межотраслевыми глаголами-терминами**, которые вступают в отношения межотраслевой полисемии. В.А. Татаринцов подчёркивает, что «исходным моментом в описании полисемии является четкое определение границ отраслевой терминологии», а «проблема полисемии за пределами отраслевой терминологии теряет всякий смысл, поскольку одинаково звучащие термины в одной отрасли практически не встречаются» (Татаринцов 2006: 139)

Рассмотрим, в качестве примера, глагол *оперировать*. Слово вошло в русский язык в XVI веке, предположительно из французского языка (*opérer – действовать*) или немецкого (*operieren «оперировать»*) (Фасмер 2003: 144). Существительное *операция* в медицинском и военном значении было введено Петром I.

Согласно словарю Д.Н. Ушакова, глагол *оперировать* полисемантичен и имеет четыре значения: 1) подвергать (подвергнуть) хирургической операции; 2) совершать финансовые или коммерческие операции; 3) действовать, выполняя стратегическое задание, совершать военные операции; 4) пользоваться чем-нибудь при счете, при рассуждениях, доказательствах (Ушаков 2014: 399).

Все четыре значения несут общую сему, восходящую к значению латинского существительного *opera – работа, труд, деятельность* и глагола *operor – работать, трудиться*. Дифференциальные семы специализируют значение глагола *оперировать* в каждой из указанных отраслей. Таким образом, сфера употребления и контекст снимают проблему глагольной полисемии. Более того, лексическая сочетаемость является маркером, который помогает вычленить значение термина. Например, глагол *оперировать* употребляется в таких контекстах, как *оперировать с биржевыми бумагами* (в финансовой отрасли); *армия оперирует на территории противника* (в военной науке); *оперировать неточным понятием, оперировать цифрами* (в логике и математике).

Проведённый анализ терминологической глагольной лексики, функционирующей в медицинских текстах, показал, что внутри каждой отдельной научной медицинской отрасли не наблюдаются глаголы, значения которых находятся между собой в отношениях семантической производности, либо глаголы с полиденотативной семантикой.

Глаголы-термины, наряду с терминами-существительными, способны вступать в омонимические отношения, которые также приобретают межотраслевой характер.

Например, в физике *коагуляцией* называют *слипание частиц дисперсной фазы при их столкновении в процессе броуновского движения, перемешивании или направленном перемещении в силовом поле*. Глаголом, обозначающим данный процесс, будет *коагулировать* – *сгущаться, осаждаться, свёртываться*.

Основная сема глагола «слипаться», «соединять разрозненные частицы» выявляется в значениях термина и в физике, и в гематологии, и в экологии. Меняется предмет, по отношению к которому он используется, и, следовательно, специализируется, сужается значение глагола-термина (а также и самого существительного) в зависимости от научной отрасли, в которой он применяется. В медицине, в гематологии, глагол *коагулировать* относится к *процессу изменения крови из жидкого состояния в плотное*, то есть к свёртыванию крови, в физике – к слипанию и застудневанию разрозненных частиц, в экологии – к *процессу очистки воды путём добавления веществ, образующих в воде хлопья, адсорбирующие гидрозоли и некоторые растворимые вещества, которые затем выпадают в осадок*. Во всех случаях глаголом *коагулировать* обозначают процесс соединения мелких частиц (в каждой отрасли они свои) и образования более крупных и плотных соединений. Выбор более узкого значения обусловлен контекстом. Таким образом, главная сема глагола сохраняется, в каждой терминосистеме добавляется дифференциальная сема, которая специализирует значение главной.

В качестве ещё одного примера можно привести глагол *колонизировать*. В значении *заселять местность, находящуюся вне пределов данного государства* этот глагол начали использовать в 1620 году, к 1790 году появилось значение ‘заселять переселенцами, колонистами’. С появлением микробиологии термины *колония* и *колонизировать* вошли в её терминологию для обозначения ‘скопления микроорганизмов, развивающихся из родительской клетки и процесса заселения и роста колонии микроорганизмов в определённой среде’.

В языке можно наблюдать и обратное явление: переход глаголов из медицинского лексикона в лексикон других отраслей. Заимствуясь в новую сферу, термин приобретает метафорический характер. Например, *лечить человека* и *лечить компьютер от вируса*, *парализовать конечность* и *парализовать работу*,

Медицина, наравне с другими науками, активно оперирует своими собственными глаголами-терминами или «**отраслевыми глаголами**», то есть «глаголами ограниченного употребления» (Думитру 2008: 56). Отраслевые глаголы можно разделить на более мелкие группы, в зависимости от сферы употребления. В этом случае они приобретают статус узкоотраслевых глаголов.

Приведём несколько примеров. 1. Глагол *таблетировать* употребляется только в сфере фармацевтического производства. 2. Глагол *трепанировать*

или *трефинировать* (греч. *трыпанон – бурав*) имеет значение ‘извлекать круглый фрагмент ткани, полученный с помощью трефина (специальной цилиндрической пилы)’. Глагол употребляется в терминологии нейрохирургии или стоматологии. 3. Существительное *анастомоз* (греч. *anastomosis – соустье, от anastomoo снабжать отверстием, устьем*) обозначает ‘естественное (или созданное оперативным путём) соединение между трубчатыми структурами или полыми органами’, а также сам ‘процесс такого соединения’. Глагол *анастомозировать* имеет два связанных значения 1) ‘непосредственно переходить из одной структуры в другую, либо опосредованно через соединительные каналы’, 2) ‘соединять при помощи наложения анастомоза’. И глагол, и существительное употребляются в нескольких научных отраслях, однако тесно связанных друг с другом: медицине (анатомии, хирургии) и биологии.

Собственно отраслевые глаголы-термины лексически соотносятся с однокоренными терминами-существительными, широко известными в конкретной терминологии. Характерная модель терминообразования процессуальных понятий «глагол – отглагольное существительное», например, пломбировать – пломбирование. Наши наблюдения выявили иную модель глагольного терминообразования от имени действия. Этому явлению есть логическое объяснение. Так, Л.М. Борисенкова, используя принцип шкалы временной стабильности, разработанной Т. Гивоном, предлагает такую когнитивную систему представления мира, в которой существительное выступает устойчивым во времени полюсом, в то время как глагол есть по отношению к ней вторичная, признаковая категория, обозначающая быстрые изменения. Промежуточное положение занимают прилагательные, которые, в зависимости от фиксируемых ими признаков, приближаются либо к существительным, либо к глаголам (Борисенкова 2011: 43).

На этом основании мы можем констатировать, что и в медицинской терминологии отраслевые и узкоотраслевые глаголы выступают вторичной категорией по отношению к существительным, как первичной категории. Существительные, обозначающие название действия, обладают большей стабильностью. Они однозначно называют процесс, не допуская никаких вариаций. Глаголы же, напротив, наименее устойчивые во времени сущности.

Признаковость глагола по отношению к существительному обусловлена типом объективируемого знания: глагол как базовая единица репрезентирует процессуально-событийные знания о мире. Он номинирует сущности, связанные с быстрым изменением или переходом от одного состояния к другому (Костюшкина, Шорстова 2014: 121). Глаголом мир превращён в движение (Панов 1999: 131). Г.Г. Сильницкий отмечает, что процесс совершения действия имеет иерархическую структуру, которая описывает течение действия от стадии формирования замысла к заключительной стадии – стадии результата (Костюшкина, Шорстова 2014: 122].

Так, глагол *катетеризировать* активизирует в сознании специалиста все те манипуляции, которые необходимо осуществить в процессе выполнения данной процедуры. Во-первых, предварительная этап: подготовка инструментов, гигиеническая обработка рук врача. Во-вторых, выбор места для введения катетера. В-третьих, обеззараживание участка введения катетера и выполнение местной анестезии. В-четвёртых, прокол и введение катетера. В-пятых, забор жидкости или налаживание постоянного оттока/притока. Шестой, заключительный этап – удаление катетера.

Существительное *катетеризация* обозначает ‘хирургическую манипуляцию, заключающуюся во введении катетера в естественные полости и каналы человека с лечебной или диагностической целью’. То есть существительное номинирует лишь саму процедуру, оно указывает на четвёртый и пятый этапы процесса, минуя все предыдущие и последний.

История развития медицины свидетельствует о том, что сначала изобретается процедура, затем прибор или инструмент для её выполнения, а впоследствии развивается и усовершенствуется алгоритм проведения процедуры и появляется глагол, имплицитно содержащий указание на всё то, что необходимо для её осуществления.

Е.С. Кубрякова указывает на то, что семантическая структура глагола в свёрнутом и компрессирующем виде фиксирует один или несколько компонентов из общей схемы, который способен по принципу метонимии замещать представление о деятельности или действии в целом (Кубрякова 1992: 88).

Межотраслевые и отраслевые глаголы-термины неразрывно связаны с научным понятием, они служат носителем информации, средством хранения, передачи и восприятия информационного субстрата.

Профессионализмы, как стилистически маркированный пласт языка для специальных целей, также представлен глаголами. Как и в любой другой отрасли знания, медицинские глаголы-профессионализмы разделяются на две подгруппы: собственно профессионализмы и профессиональные жаргонизмы. Их разделение основано на выраженной в них экспрессии: «чем она больше, тем больше профессиональное слово тяготеет к жаргону, а при обратном явлении – к профессионализму» (Ерофеева 2013: 148).

Собственно **глаголы-профессионализмы** в медицине представляют собой глагол общеупотребительного языка в переносном значении. Некоторые из них, вследствие частого употребления, входят в письменную речь, иногда в медицинский словарь. Их значение легко можно вывести из контекста. Например, в медицинский словарь вошёл глагол *купировать* (*купировать болезнь/боль*) со значением ‘останавливать (остановить) приступ болезни или прерывать (прервать) болезнь своевременным эффективным лечением’. Слово сочетание *выключать артерию* обозначает ‘временное отключение

артерии от общей системы кровообращения с помощью определённых манипуляций'. Данное словосочетание функционирует только в специальных текстах и не зафиксировано в терминологическом словаре. К профессионализмам можно отнести глаголы *оживлять* – 'реанимировать', *заикаливать* о приборе, давлении или пульсе, если их показатели значительно превышают норму.

Профессиональные жаргонизмы – слова, которые используются в устном общении определённой профессиональной группы людей. Многие из них имеют синонимы в сфере терминологии или общеупотребительного языка. Функционируя в неофициальной разговорной речи, они обладают экспрессивностью, стилистической сниженностью, часто специфическими словообразовательными моделями. Профессиональные жаргонизмы, в отличие от профессионализмов, не входят в научную речь и не приобретают статус терминов. Например, глагол *раздыхивать* значит 'проводить искусственную вентиляцию лёгких', *задудонить* – 'ввести внутривенно', *обломать* – 'ввести налоксон', препарат, который применяют для выведения человека из наркотического опьянения или проверки на наркозависимость.

Как видно из приведённых выше примеров, многие из профессионализмов и жаргонных слов имеют синонимы в сфере терминологии или общеупотребительного языка. Они, по определению Татарина, являются «вариантными единицами общепринятых терминов» (Татарин 1996: 259). Например, *посадить на трубу* – 'произвести / выполнить трахеостомию'.

Не только профессионализмы, но и собственно терминологические глаголы, склонны вступать в синонимические отношения. Особенность данного явления в терминологии состоит в том, что термины-синонимы называют всегда одно понятие, но имеют частичные расхождения в выделении отдельных сторон обозначаемого понятия (предмета, явления), что, собственно, является необходимым в научном процессе. Особенно это актуально для глаголов. Например, пары глаголов *воспринимать* и *акцептировать*, *симулировать* и *притворяться* являются синонимами. В первой паре отражены разные источники формирования глаголов, во второй – разные сферы употребления (научная речь и разговорная речь). Синонимия глаголов выявляется также и на уровне метафор. Глагольные словосочетания *притуплять чувства*, *вызывать онемение* и глагол *парализовать* метафорически описывают психическое состояние человека в его реакции на какой-то внешний отрицательный стимул, при котором человек теряет способность выражать эмоции, говорить или действовать.

Выводы. Общенаучная глагольная лексика, являющаяся лексическим фундаментом академических текстов, в полной мере репрезентирует собой всю динамику живого функционирования языка в научно-технической сфере общения. Глаголы образуют особую подсистему языка науки, отражающую

структуру научного мышления человека. Они также представляют собой подсистему взаимосвязанных и взаимообусловленных лексических средств, обладающих особыми качественными характеристиками в отличие от их характеристик в общенародном использовании.

Общеупотребительные глаголы, действуя в сфере профессиональной коммуникации, обозначают специальные, научные понятия и входят в структуру словосочетаний с терминами-существительными или прилагательными. Их самостоятельное употребление способствует формированию основной коммуникации.

Отраслевые глаголы однозначно именуют специальные понятия определённой сферы знаний, представляя собой немотивированные глаголы и глаголы, образованные от немотивированных наименований. Более того, глаголы, образованные от имени-термина, имеют функциональный статус термина.

Наличие синонимичных глагольных терминов отвечает лабильности мыслительной деятельности и динамизму в существовании языка.

ЛИТЕРАТУРА

- Бекишева-Барбашёва 2012: Е.В.Бекишева, С.С. Барбашёва, К проблеме стратификации английской глагольной лексики в языке медицины. *Известия СамНЦ РАН*, Т.14. № 2-2, С. 417–420.
- Борисенкова 2011: Л.М. Борисенкова, Когнитивные основания системы словообразования, *Вестник Московского государственного лингвистического университета*, Вып. 18 (624), 41–49.
- Борисова 2005: Л.И. Борисова, *Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода*, М., НВИ-ТЕЗАУРУС, 216 с.
- Думитру 2008: Е.Ш. Думитру, Глаголы-термины нефтедобычи, *Русская речь*, № 2, 55 – 59
- Ерофеева 2013: Е.В. Ерофеева. Системные связи в профессиональном лексиконе, *Глобальный научный потенциал. Проблемы современной филологии*, № 9(30), 148–150.
- Костюшкина-Шорстова 2014: Г.М. Костюшкина, С.А. Шорстова, Когнитивный аспект многозначного слова (на материале глагола Lassen), *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета*, Вып. 1 (26), 119–125.
- Кубрякова 1992: Е.С. Кубрякова. Глаголы действия через их когнитивные характеристики, *Логический анализ языка. Модели действия*, М.: Наука, 166 с.
- ЛАЯ 2005: *Лексикология английского языка*, Учебное пособие, СПб., Филологический факультет СПбГУ, 80 с.
- Панов 1999: М.В. Панов, *Позиционная морфология русского языка*, М.: Наука, ЯРК, 276 с.
- СЭСРЯ 2011: *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*, под редакцией М.Н. Кожинной, М: Флинта, Наука.
- Татаринов 2006: В.А. Татаринов, *Общее терминоведение: Энциклопедический словарь*, Российское терминологическое общество РоссТерм, М.: Московский лицей, 528 с.
- Татаринов 1996: В.А. Татаринов, *Теория терминоведения*, Теория термина: История и современное состояние, М.: Московский Лицей, Т. 1, 311 с.

Ушаков 2014: Д.Н. Ушаков, *Толковый словарь современного русского языка*, М., «Аделант», 2014, 800 с.

Фасмер 2003: М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*: М.: Астрель : АСТ, Т. 3

Tamara Valentinovna Rožkova

THE STATUS AND TYPOLOGY OF THE VERB IN MEDICAL TERMINOLOGY

Summary

Medical terminology is generally represented by nouns and adverbs. Nowadays there is a tendency to view verbs as part of terminological systems as they contribute to scientific knowledge fixation, and promote communication and exchange of knowledge, thus ensuring further scientific advance.

Four types of verbs function in medical discourse. General scientific verbs serve a methodological function in the cognitive process. General use verbs are used as one of the components of word combinations along with adjectives and nouns. This promotes a more detailed description of the notion. Interdisciplinary verbs are special terms which designate precise notions. Besides depending on the context, one and the same verb may also have different meanings which are perceived due to the background and special knowledge of a particular professional. Industry-specific verbs function in the terminology of special branches of medicine. Interdisciplinary and industry-specific verbs are closely connected to scientific notions and serve as both a storage medium and a means of communication of data.

Keywords: medical terminology, semantics, verbs, general scientific verbs, general use verbs, interdisciplinary verbs, industry-specific verbs

